

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Национально-культурные факторы имеют значительное влияние как на элементы языкового кода, так и на процесс коммуникации, поэтому непонимание норм языкового и культурного поведения создает трудности в общении. Проблемами вербальных и невербальных средств коммуникации занимались как отечественные, так и зарубежные исследователи. Однако анализ особенностей их взаимодействия в китайской культуре до сих пор не был предметом специального изучения, чем и объясняется актуальность данного исследования и является целью данной статьи. Как показал анализ, для китайской культуры характерно тесное взаимодействие вербальных и невербальных средств коммуникации, знание особенностей которых необходимо как для лучшего понимания китайцев и особенностей их культуры, так и во избежание стрессовых ситуаций в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: языковой код, вербальные и невербальные средства коммуникации, семантика, китайская культура, межкультурная коммуникация.

Лю Юйин, Быкова И.А. Взаємодія вербальних і невербальних засобів комунікації в китайській культурі. Національно-культурні чинники мають значний вплив як на елементи мовного коду, так і на процес спілкування, тому нерозуміння норм мовної і культурної поведінки створює труднощі в спілкуванні. Проблемами вербальних і невербальних засобів комунікації займалися як вітчизняні, так і зарубіжні дослідники. Однак аналіз особливостей їх взаємодії в китайській культурі до сьогодні не був предметом спеціального вивчення, що й становить актуальність нашого дослідження і є метою цієї статті. Як показав аналіз, для китайської культури характерна тісна взаємодія вербальних і невербальних засобів комунікації, знання особливостей яких необхідне для кращого розуміння китайців і особливостей їх культури, уникнення стресових ситуацій у процесі міжкультурної комунікації.

Ключові слова: мовний код, вербальні та невербальні засоби комунікації, китайська культура, міжкультурна комунікація.

Liu Yuying, Bykova I.A. The Problems of Verbal and Non-Verbal Means of Communication in the Chinese Culture. National cultural factors have a significant influence on both the language code elements and the process of communication, so the lack of understanding of linguistic and cultural behavior norms creates difficulties in communication. The problems of verbal and non-verbal means of communication were in the interests of F. Batsevych, I. Gorelov, M. Kotstsolino, L. Pelepeychenko, Yu. Ten and many other native and foreign researchers. However, the analysis of the features of their interaction in the Chinese culture has not been yet the subject of a special study, that explains the relevance of our research is the purpose of the article. Verbal communication tools promote the transfer of social experience of previous generations through the nomination of national cultural factors; affect the semantics of specific words denoting items of Chinese life, the forms of their speech etiquette and the formation of the social roles of the participants of communication. The features of using the non-verbal means of communication by Chinese carriers can provide impact on the internal structure, shape, style and results of communication between representatives of different cultures (through gestures, eye contact, national rituals and customs). Therefore Chinese culture is characterized by close interaction between verbal and non-verbal communication means, and knowledge of their features is necessary both for a better understanding of the Chinese people and the characteristics of their culture and in order to avoid stress in the process of intercultural communication.

Key words: language code, verbal and non-verbal means of communication, Chinese culture, intercultural.

Проблемами вербальных и невербальных средств коммуникации занимались Ф.С. Бацевич, И.Н. Горелов, М. Коццолино, Л.Н. Пелепейченко, Ю.П. Тен и многие другие отечественные и зарубежные исследователи, однако анализ особенностей их взаимодействия в китайской национальной культуре до сих пор не был предметом специального изучения, чем и объясняется актуальность этого исследования.

Цель статьи – проанализировать особенности взаимодействия вербальных и невербальных элементов коммуникации в культуре Китая.

Известно, что в процессе жизнедеятельности человек вступает в сложные отношения с обществом, в результате которых формируется личность, происходит ее социализация. Важнейшая роль в процессе социализации индивида принадлежит языку, посредством которого человек приобретает опыт предшествующих поколений, преломляет его через себя, делая своим личным опытом. Особенно наглядно о передаче через язык и культуру социального опыта предшествующих поколений свидетельствуют китайские праздники. Так, например, праздник Середины осени с детства прививает поэтически-трогательное отношение к природе, умение созерцать красочные мгновения из жизни природы, любоваться ими и воспевать. В китайском языке существуют специальные слова для обозначения этих понятий: *чжун цю* – середина осени, празднуется в середине 8 месяца и является своеобразным праздником урожая; *туаньюань цзе* – традиция праздника поклонения луне; *юэ бин* – лунные лепешки, разновидность обрядовой еды во время праздника; которые имеют форму полной луны.

Национально-культурные факторы влияют и на семантику отдельных слов. Например, китайское слово – *fan* в переводе на русский язык – *рис*, в символике которого отражаются все стороны жизненного уклада и ценностей китайцев: любовь к труду, терпение, доверие к силам природы. В Китае различают более 20 сортов риса и существуют разные слова для его наименования: *цаоми* – неочищенный рис; *цзинми* – круглый рис, имеющий хорошие вкусовые качества, рис этого сорта имеет еще некоторые названия, например, *инми*, *байми*, *фэйцзайми* и др.; *цаньми* – длинный рис, неприхотливый и дешёвый сорт; *хэйми* – черный рис; *цзыми* – фиолетовый рис. В Китае даже название других круп связано с рисом, например, пшено называют *сяоми* – маленький рис, кукурузу *юйми* – нефритовый рис.

В китайском словаре достаточно слов, моделирующих в сознании китайцев символику предметов быта, которые он видит и которыми пользуется ежедневно: *ципао* – национальное женское платье специального покроя; *юань сяо* – круглый лепешки из рисовой муки с разнообразной начинкой, обязательный атрибут ритуальных блюд праздника Весны на юге Китая; *шаньцзы* – веер, украшенный иероглифической надписью или рисунком; *куайцзы* – палочки, которыми пользуются во время приема пищи; *цзяоцзы* – пельмени, традиционное на севере блюдо праздника Весны; *ча* – чай, национальный напиток: *люйча* называют зеленый чай, *хунча* – красный, *байча* – белый, чай с жасмином – *молихуача*.

По мнению исследователей, именно через категории родного языка, которые пронизаны народным духом, человек воспринимает мир. Так, в

китайских этикетных формулах существует ряд особенностей, связанных с историей и культурой народа. Например, до сих пор сохраняется типичное для прошлых веков приветствие: *Ни чи (фань) ла ма? — Вы поели?* — прямой перевод которого не понятен представителю другой культуры без знания истории его возникновения. В древнем Китае понятие «есть» в языковой картине мира было настолько важным, что способствовало возникновению пословицы: *Минь и ши вэй тянь — Еда — это небо*, то есть — самый главный процесс в жизни человека.

Особое значение в процессе общения отводится культурным нормам, регулирующим поведение людей в соответствии с принятыми в данном социуме принципами во всем, с чем связана жизнь человека — едой, одеждой, отдыхом и работой. Нормы касаются всех сфер жизни — от семейных отношений до общественных и регулируются как вербальными, так и невербальными факторами. Так, например, обильную пищу может заменить чашка чая, который является для китайцев символом радушия и духовной утонченности. Подавать и принимать чашку с чаем принято двумя руками. Первую чашку подают гостю, который должен пригубить чай и обязательно похвалить вкус хозяина, подобравшего этот сорт чая. Не случайно китайский ученый XVI века Ту Лун писал, что за чаем «глубоко проникаешь в душу собеседника, пить же чай с неподходящим человеком — все равно что сталактитовой каплей поливать сорняк» [4, с. 555].

Невербальная коммуникация является одной из важнейших областей существования знаков и знаковой информации и играет важную роль в жизни человека и общества. Особенности невербального поведения людей могут оказывать влияние на внутреннее устройство, форму, стилистику и результаты общения представителей разных культур. Как и в других культурах, в Китае при приветствии и прощании используются конвенционные жесты. Например, существующая более трех тысяч лет церемония «Гун Шоу Ли», во время которой руки складываются перед грудью в форме «арки», используется как приветствие старшим поколением в дни традиционных праздников, на торжественных и ритуальных мероприятиях, а также на соревнованиях по ушу. Причём, мужчины правую руку должны сжать в кулак под левой (в древнем Китае левая рука считалась главной и уважаемой, а правая рука часто используется при атаке). Пряча правую руку при приветствии, китайцы выражают уважение и миролюбие по отношению к собеседнику. К модалным жестам, с помощью которых выражается похвала, осуждение, укор в Китае можно отнести жест выражения благодарности — постукивание костяшками двух согнутых пальцев правой руки (указательного и среднего). В европейской культуре этот жест обозначает нетерпение собеседника.

Китайская культура считается дистантной, поскольку при общении исключает возможность притрагиваться к собеседнику. Гость и хозяин отвешивают друг другу приветственные поклоны, а затем гостя усаживают на почетное место на солидном расстоянии от хозяина. Одним из важнейших элементов коммуникации является контакт глаз. В Китае отсутствие прямого взгляда считается проявлением неуважения к собеседнику. Не принято

пристально смотреть в глаза мужчине женщинам, а подчиненным — в глаза начальника. Большое значение имеет и такой невербальный элемент общения, как время. В монокронной модели, в отличие от полихронной, время коммуникации используется только для разрешения одного дела. Однако в Китае человек может решать деловые вопросы, например, во время чаепития, то есть эмоциональные контакты не мешают деловым.

К невербальным средствам коммуникации относятся также и некоторые ритуалы, приметы, суеверия, имеющие отличия в культурах разных народов. Например, в прежние времена в Китае, если сватовство прошло успешно, то семьи жениха и невесты выдавали друг другу брачные поручительства на красной бумаге с изображением дракона и феникса, которые назывались «счастливым листком». В доме жениха на свадебную кровать бросали финики, орехи и каштаны, чтобы появилось мужское потомство в новой семье. Новобрачным предлагали четыре чашки необычайно длинной лапши, которую называли «лапшой длинной жизни» или предлагали обменяться туфлями, чтобы «дожить вместе до старости». Традиция обмениваться обручальными кольцами в Китае появилась в конце XX века.

Особое значение в китайской культуре имеет символика цифр. Так, несчастливым считается число «4» — *сы*, которое совпадает по звучанию со словом «смерть», а счастливыми считаются числа 6 — *лю*, символ благополучия и «8» — *ба*, напоминающее слово *фа* — «богатство». Отличается от европейской и китайская традиция счета, который осуществляют с помощью правой руки, начиная с указательного пальца. Жест, обозначающий число 6 напоминает перевернутый иероглиф 六 (*лю*), 8 — 八 (*ба*), 7 — идентичен русскому православному троеперстию.

С омонимией слов и выражений связаны и другие нормы невербального поведения китайцев. Например, в Китае не принято дарить настенные часы, так как по произношению словосочетание «дарить часы» (*сун чжун*) совпадает со словами прощания на похоронах. Произношение слова «груша» — *ли* совпадает со словом «разлука» (*фэнь ли*), поэтому не принято брать груши при посещении больных, делить грушу с друзьями. Слово же «яблоко» — *пин го* не имеет негативной символики и по звучанию совпадает со словами «покой», отождествляется со словом «счастье».

Таким образом, для китайской культуры характерно тесное взаимодействие вербальных и невербальных средств коммуникации, знание особенностей которых необходимо для полного взаимопонимания и во избежание стрессовых ситуаций в процессе межкультурной коммуникации.

Данная статья — результат работы по программам Хэбэйского педагогического университета 2012-го года S2012B18, Департамента людских ресурсов и социального обеспечения провинции Хэбэй 2014-го года C201400125 и Департамента образования провинции Хэбэй 2012 года SD122003 (河北师范大学2012年度人文社科基金项目S2012B18、河北省人社厅2014年度留学人员科技活动项目择优资助C201400125、河北省高等学校社科研究2012年度基金项目SD122003的研究成果).

ЛИТЕРАТУРА

1. **Бацевич Ф.С.** Основы коммуникативной лингвистики. Підручник. — Київ: Академія, 2004. — 342 с. 2. **Горелов И.Н.** Невербальные компоненты коммуникации. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. — 112 с. 3. **Коццолино М.** Невербальная коммуникация: теории, функции, язык, знак. — Харьков: Гуманитарный центр, 2009. 248 с. 4. **Малаявин В.В.** Китайская цивилизация. — М.: Астрель, 2001. — 632 с. 5. **Пелепейченко Л.М.** Міжкультурна комунікація. — Харків: НАНГУ, 2014. — 173 с. 6. **Тен Ю.П.** Культурология и межкультурная коммуникация. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. — 329 с.

Быкова Ирина Алімджанівна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри східних мов, Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, вул. Валентинівська 2, м. Харків, 61168, Україна.

E-mail: irina81049@ukr.net

tel. +38-067-7220-221

orcid.org/0000-0001-8398-003X

Лю Юйин — кандидат філологічних наук, доцент кафедри літератури і культури Хебейського педагогічного ун-ту. КНР, 050024, м. Шидзяджуан, Хебей, 20 Восточная дорога.

E-mail — liuyuyingchina@126.com

tel.:+86-189-311-92-00-6.

Bykova Iryna Alimdzanovna — Ph.D in Philology, Associate Professor, Department of Oriental Languages. H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University. Valentynivska Str. 2, Kharkiv, 61168, Ukraine.

Liu Yuying — Ph.D in Philology, Associate Professor, Department of Literature and Culture, Hebei Pedagogical University. 20 Road East. Shijiazhuang, Hebei, 050024 China.